

Мурашова Наталья Валерьевна

**РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ИХ СОВРЕМЕННЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ**

В статье рассматриваются проблемы учебной репрезентации студентам-инофонам русских паремий. Представлены образцы лингвокультурологического комментирования пословиц в их традиционной форме. Анализируются современные трансформации пословиц. Обосновывается необходимость их репрезентации на занятиях по русскому языку как иностранному.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/58.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 199-202. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

факультета иностранных языков Мордовского государственного педагогического института имени М. Е. Евсевьева работодателями. Участие работодателей в качестве членов ГЭК положительно сказывается на трудоустройстве выпускников факультета иностранных языков. Около 95% выпуска 2016 г. успешно трудоустроились в школах г. Саранска, районных школах Республики Мордовия, а также в школах за ее пределами.

Подводя итог, следует отметить, что базовая кафедра является одним из наиболее перспективных форматов профессиональной подготовки педагогов. Основное преимущество базовой кафедры заключается в возможности сближения вуза и школы, создания условий формирования педагогического сообщества в регионе, способствующего расширению тематики научно-исследовательской работы как педагога, так и студента в контексте оперативного реагирования на актуальные вызовы общему образованию и профессиональной подготовке.

Список источников

1. Вишленкова С. Г., Левина Е. А. Активизация учебно-познавательной деятельности студентов-бакалавров с помощью интерактивных методов в процессе обучения иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11 (65): в 3-х ч. Ч. 3. С. 192-195.
2. Лазутова Л. А., Фалилеев А. Е. Формирование лексических навыков при обучении иностранному языку в вузе посредством ресурсов Google // Гуманитарные науки и образование. 2016. № 1 (26). С. 89-91.
3. Марголис А. А. Требования к модернизации основных профессиональных образовательных программ (ОПОП) подготовки педагогических кадров в соответствии с профессиональным стандартом педагога: предложения к реализации деятельностного подхода в подготовке педагогических кадров // Психологическая наука и образование. 2014. Т. 19. № 3. С. 105-126.
4. Полисадов С. С. Практико-ориентированное обучение в вузе [Электронный ресурс]. URL: http://portal.tpu.ru/f_dite/conf/2014/2/c2_Polisadov.pdf (дата обращения: 05.09.2017).
5. Шукшина Т. И., Горшенина С. Н., Кулебякина М. Ю. Подготовка педагогических кадров в условиях реализации инновационной модели: вуз – базовая кафедра – образовательная организация // Гуманитарные науки и образование. 2016. № 1 (26). С. 89-93.

**SPECIALIZED DEPARTMENT AS A MECHANISM
OF PEDAGOGICAL STUDENTS' PRACTICE ORIENTED TRAINING**

Lazutova Lyudmila Andreevna, Ph. D. in Philology

Levina Elena Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseviev, Saransk

l_lazutova@mail.ru; e-lyo@yandex.ru

The article describes the attempt of cooperation between the specialized department of Linguistics and Methodology of Foreign Language Teaching at the Municipal Educational Institution "Secondary School № 24 with advanced study of subjects" in Saransk and the department of English and German Languages and ELT Methodology of the Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseviev. The specialized department is considered as an efficient mechanism to develop future teachers' professional competences.

Key words and phrases: specialized department; practice oriented training; Federal State Educational Standard of Higher Education; Teacher's professional standard; professional competences.

УДК 372.881.161

В статье рассматриваются проблемы учебной репрезентации студентам-инофонам русских паремий. Представлены образцы лингвокультурологического комментирования пословиц в их традиционной форме. Анализируются современные трансформации пословиц. Обосновывается необходимость их репрезентации на занятиях по русскому языку как иностранному.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; пословица; медийный текст; трансформации пословиц; лингвокультурологический комментарий; безэквивалентная лексика.

Мурашова Наталья Валерьевна

Псковский государственный университет

Natalia081290@yandex.ru

**РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ИХ СОВРЕМЕННЫЕ
ТРАНСФОРМАЦИИ В РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ**

В последнее время пословицы как один из видов русских паремий исследуются паремиологами в лингвокогнитивном, лингвокультурологическом, социокультурном и других аспектах. При этом ученые выделяют разные отличительные свойства этих единиц. Так, по мнению Г. Л. Пермякова, паремии выступают как знаками, так и моделями разных типовых ситуаций или отношений между явлениями реальной жизни [17, с. 84].

Для М. А. Рыбниковой главное свойство пословицы – это способность выражать законченное суждение [19, с. 19]. В. П. Жуков отмечает двуплановость паремий [5, с. 11]. А. Н. Мартынова и В. В. Митрофанов подчеркивают тесную связь тематически близких пословиц [18, с. 6]. А. Н. Оркина характеризует пословицы как единицы культурного наследия, передаваемые из поколения в поколение [16, с. 3]. Некоторые ученые считают, что пословицы – это устойчивые выражения обобщающего характера, которые могут употребляться как в прямом, так и в переносном значении [7; 14; 24; 26]. В. П. Жуков относит выражения, употребляемые только в прямом смысле, к поговоркам [6, с. 11].

Следует отметить, что при отсутствии единообразного понимания соотношения пословиц и поговорок эти паремии активно изучаются в лингвокультурологическом плане [1; 3; 8; 10; 12; 13; 21; 22], но с точки зрения методики они разработаны недостаточно для эффективного обучения иностранных студентов гуманитарных профилей, которые должны как будущие преподаватели русского языка расшифровывать пословицы, комментировать их с позиций лингвокультурологии и лингвострановедения, проводить параллели с родным языком, или как будущие журналисты – декодировать авторский замысел использования пословиц, определять их функции в медийном тексте.

В современной речи пословицы в традиционной форме встречаются гораздо реже, чем в преобразованном. Паремии претерпевают разнообразные трансформации. Данное явление анализируют Е. И. Селиверстова [22; 23], Н. Н. Федорова [24], Е. К. Николаева [15], Л. Б. Савенкова [20]. Однако эти трансформации не рассматриваются в лингвометодическом плане применительно к обучению иностранных студентов русскому языку как иностранному (далее – РКИ).

В настоящее время трансформированные паремии можно встретить не только в устной коммуникации, но и на интернет-сайтах, к которым также обращаются студенты-иностранцы. Исследуя региональные аспекты паремиологических трансформаций, мы проанализировали использование трансформированных пословиц в текстах псковских авторов, представленных на сайтах региональных СМИ. Материалом для анализа стали пословицы, отобранные из учебно-методического комплекса по РКИ «Дорога в Россию» [2], – 45 паремий, распределенных нами по тематическим группам.

Одной из наиболее объемных оказалась тематическая группа «Труд» – она представлена в нашем материале 13 пословицами. Комплексная лингвокультурологическая интерпретация их традиционного содержания (без учета трансформаций) выглядит следующим образом.

Труд представлен в пословицах как неперемное условие благополучного человеческого существования. Если человек не будет трудиться, стремясь к поставленной цели, он ничего не добьется: *Труд человека кормит, а лень портит*. Положительно оцениваются терпение, стойкость, усидчивость в работе, несмотря на неудачу: *Первый блин всегда комом*. Четко прослеживается зависимость результата работы от приложенных стараний, потраченных сил. Только тот человек, который упорно работает, придет к успеху: *Под лежащий камень вода не течёт*. Чтобы испытать радость, удовольствие, наслаждение, придется потрудиться: *Любишь кататься – люби и саночки возить*. Перед тем, как выполнить какое-либо ответственное, важное дело, поручение, необходимо точно и внимательно все обдумать, не спеша проверить каждый шаг, а уже потом приступать к выполнению задания: *Семь раз отмерь, один раз отрежь*. Когда человек проявляет умение, сноровку, не боится братья за любое дело, говорят: *Дело мастера боится*. Пословица подбадривает человека, которому кажется, что он не справится с работой: *Глаза боятся, а руки делают*. Закончив начатое дело, можно и отдохнуть, зная, что работа выполнена: *Кончил дело – гуляй смело*. Если труд является удовольствием, радостью, то и душа радуется от работы, которую делаешь: *Рукам работа – душе праздник*. Намеченную работу нельзя бросать, откладывать, не доводить до конца, необходимо найти в себе силы и желание все закончить: *Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня*. В пословицах прослеживается длительность действия, какого-либо занятия: *Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается*. Допускаются ошибки и мелкие недочеты в работе: *Никогда не ошибается тот, кто ничего не делает*.

Представим результаты лингвокультурологического анализа пословиц и их трансформов на примере паремии *Любишь кататься – люби и саночки возить*, которая относится к данной тематической группе и отличается двойным планом – буквальным и иносказательным.

Пословицу *Любишь кататься – люби и саночки возить* встречаем в третьей части УМК «Дорога в Россию» (I уровень) в теме «Глаголы, которые без -ся не употребляются» [22, с. 29]. Здесь же представлены пословицы *Никогда не ошибается тот, кто ничего не делает*; *Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается*. Студентам-инофонам предлагается самостоятельно прочитать паремии и понять их смысл. Лингвокультурологические комментарии отсутствуют.

На выражение *Любишь кататься – люби и саночки возить* преподаватель должен обратить особое внимание, так как в нем присутствует безэквивалентное слово *саночки* (уменьшительное от *сани*), которое относится к сфере традиционного крестьянского быта и требует лингвокультурологического комментария, предшествующего семантизации пословицы. Комментарий строится с использованием лингвокультурологических и лингвострановедческих источников с учетом этапа обучения иностранных студентов и их уровня владения русским языком. Приведем пример такого текстового комментария для студентов базового уровня.

Сани – повозка без колес, на полозьях, которую возят лошади, быки, олени. В старину на Руси сани были основным транспортным средством в зимнее время. Зимняя дорога и санная повозка были популярными символами России в XVIII-XIX веках. Этот образ запечатлён на картинах многих русских художников, отражён в многочисленных народных песнях и романах, в стихах и прозе русских поэтов и писателей. На Руси существовало немало разновидностей саней – открытые сани и сани с крытым верхом, большие дорожные сани и маленькие – городские, крестьянские сани (дровни) и детские ручные санки для катания с гор. Катание

на санях было одним из любимых развлечений на русских народных праздниках зимой, например на Масленицу (праздник проводов зимы перед Великим постом). Эти народные традиции сохранены и обогащены в наше время. Зимой во многих городах России в парках культуры проводятся «праздники русской зимы», непременным атрибутом которых является катание на санях [25, с. 125].

Паремия *Любишь кататься – люби и саночки возить* широко представлена в трансформированном виде в Интернете и на страницах словаря Х. Вальтера и В. М. Мокиенко «Антипословицы русского народа» [4].

Анализируя использование данного выражения в региональном медийном тексте (веб-страницы газет «Псковская провинция», «Псковская губерния», «Гдовская заря»), мы зафиксировали следующие трансформации данной паремии, которые выступают в роли заголовков: *Любишь кататься – люби чинить дорогу* (в беседе с корреспондентом житель деревни Дуброво благодарит своих односельчан – братьев Ахи и предпринимателей из Санкт-Петербурга, которые приняли активное участие в ремонте дороги, соединяющей соседние деревни [11]). *Любишь кататься – люби и денежки платить* (статья рассказывает об открытии в Пскове Ледового дворца и высоких ценах на билеты для желающих покататься на коньках [9]). Эта же трансформация, но уже в форме вопроса, используется автором материала о решении областных властей повысить транспортный налог для жителей Пскова и юридических лиц, действующих на этой территории, что позже было признано незаконным, однако не всем автовладельцам вернули деньги [27]).

Репрезентация данной паремии и ее трансформов иностранцам должна, по нашему мнению, строиться следующим образом: прежде всего семантизируется и комментируется исходная форма пословицы *Любишь кататься – люби и саночки возить*, особое внимание нужно обратить на безэквивалентную лексему *сани*, лингвокультурологический комментарий которой был представлен выше. Затем поясняется развитие переносного значения: всегда приходится расплачиваться за то, что делаешь с охотой, с удовольствием. Трансформы пословицы предъясняются в привязке к тексту, заголовками которого они являются. Здесь можно использовать в роли предтекстовых заданий традиционные формы работы с заголовками – ответы на вопросы типа *Как вы думаете, о чем пойдет речь в статье с таким заголовком?* Здесь же можно показать студентам механизм трансформации, в нашем случае – это замена блока компонентов во второй части пословицы *саночки возить* → *денежки копить, чинить дорогу*, раскрыть новые семантические нюансы, отражаемые трансформированной паремией, – например, конкретизацию ее значения, связь с определенными ситуациями и событиями, актуальными для региона. А после прочтения текста (или его краткого содержания), например в группе иностранных студентов-журналистов, представляется полезным перейти к обсуждению целесообразности авторской трансформации и ее использования в конкретном случае.

Выход за пределы регионального текста позволил нам сделать выводы о том, что трансформацию *Любишь кататься – люби и денежки платить* можно перевести из разряда индивидуально-авторских в узуальные – ее используют более ста интернет-сайтов. Можно выделить и типовые ситуации, которые отражают этот пословичный трансформ: чаще всего они связаны с автомобильным транспортом – ремонт и строительство автодорог, налоги с автовладельцев, платные дороги и парковки, оплата обучения и экзаменов в автошколах. Используется данная трансформация и при обращении к проблемам зимнего отдыха – платные услуги на горнолыжных курортах, на катках и даже на детских горках. В последнее время пословица в форме *Любишь кататься – люби и денежки платить* употребляется и в материалах СМИ, посвященных проблемам туризма, – стоимость на услуги турфирм, курортный сбор. Имеется трансформация и с большей конкретизацией: *Любишь кататься на лифте – люби и денежки платить* – о незаконном сборе денег с жильцов на ремонт лифта.

Итак, для того чтобы иностранные студенты могли сами распознавать трансформированные подобным образом паремии и определять, в чем же заключается смысл преобразований, им необходимо пополнять свой паремиологический запас, а преподавателю РКИ – обращать внимание на репрезентацию пословиц не только в традиционной форме, но и в трансформированном виде, т.е. с учетом современного состояния русского паремиологического фонда.

Список источников

1. Аксенова Е. Д. Лингвокультурологический анализ концептосферы «Здоровье человека» в русской паремиологии: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 260 с.
2. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник: в 4-х т. СПб.: Златоуст, 2009.
3. Баско Н. В. Русские пословицы и поговорки о Родине как отражение национальной ментальности (лингвистический и методический аспекты) // Вестник Новгородского государственного университета. Серия: Филологические науки. 2014. № 77. С. 57-59.
4. Вальтер Х., Мокиенко В. М. Антипословицы русского народа. СПб.: Нева, 2005. 576 с.
5. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. М.: Просвещение, 2000. 159 с.
6. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: около 1200 пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 1991. 534 с.
7. Зимин В. И., Ашурова С. Д., Шанский В. Н. Русские пословицы и поговорки: учеб. словарь. М.: Школа-Пресс, 1994. 320 с.
8. Иванова Е. В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб.: Филол. фак-т СПбГУ, 2002. 160 с.
9. Игнатенко Н. Любишь кататься – люби и денежки платить [Электронный ресурс] // Псковская провинция. 2011. 21 декабря. URL: <http://www.province-pskov.ru/province/2011/93/1220> (дата обращения: 01.09.2017).
10. Казакова О. М. Национальный менталитет в языковой картине мира (на примере сопоставления русскоязычной и англоязычной картин мира): автореф. дисс. ... к. филол. н. Барнаул, 2007. 18 с.

11. Любишь кататься – люби чинить дорожку [Электронный ресурс] // Гдовская заря. 2013. 12 декабря. URL: <http://all-gdov.ru/?p=4014> (дата обращения: 01.09.2017).
12. Мокиенко В. М. Паремно-фразеологический минимум и паремно-фразеологические максимы современной русской жизни // Слова. Концепты. Мифы: сб. ст. к 60-летию А. Ф. Журавлева. М.: Индрик, 2011. С. 218-231.
13. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Словарь псковских пословиц и поговорок. СПб.: Норинт, 2001. 175 с.
14. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.
15. Николаева Е. К. Трансформированные пословицы как элемент современной смеховой культуры // Komparacja wspolczesnych jezykow slowianskich / red. naukowa W. Mokienko i N. Walter. Opole, 2008. Т. 3: Frazeologia. S. 431-437.
16. Оркина А. Н. Аспектуально-темпоральная характеристика высказываний с семантикой обусловленности в современном русском языке: дисс. ... к. филол. н. СПб., 2000. 212 с.
17. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремологии. М.: Наука, 1988. 236 с.
18. Пословицы. Поговорки. Загадки / сост., авт. предисл. и коммент. А. Н. Мартынова, В. В. Митрофанова. М.: Современник, 1986. 512 с.
19. Рыбникова М. А. Русские пословицы и поговорки. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 232 с.
20. Савенкова Л. Б. Представление о коллективном субъекте в пространстве современных русских антипословиц // Вестник Новгородского государственного университета. Серия: Филологические науки. 2014. № 77. С. 35-37.
21. Савенкова Л. Б. Русская паремология: семантический и лингвокультурологический аспекты. Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 2002. 240 с.
22. Селиверстова Е. И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость. СПб.: Мирс, 2009. 270 с.
23. Селиверстова Е. И. Традиционное и новаторское в пословицах языка СМИ // Филологические науки. 2004. № 5. С. 68-76.
24. Федорова Н. Н. Современные трансформации русских пословиц: монография. Псков: Гименей, 2007. 226 с.
25. Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русские фразеологизмы: лингвострановедческий словарь / под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. М.: Русский язык, 1990. 220 с.
26. Фелицына В. П., Прохоров Ю. Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: лингвострановедческий словарь / под ред. Е. М. Верещагина. М.: Русский язык, 1988. 238 с.
27. Шморрага К. Любишь кататься – люби и денежки платить? [Электронный ресурс] // Псковская губерния online. 2004. 17 марта. URL: http://gubernia.pskovregion.org/number_180/06.php (дата обращения: 01.09.2017).

RUSSIAN PROVERBS AND THEIR MODERN TRANSFORMATIONS FOR REPRESENTATION TO FOREIGN STUDENTS

Murashova Natal'ya Valer'evna
Pskov State University
Natalia081290@yandex.ru

The article considers the problems of educational representation of the Russian proverbs to foreign students. The author provides the examples of linguo-culturological commentary on the proverbs in their traditional form, analyzes the modern transformations of proverbs and justifies the necessity to introduce them at the lessons of Russian as a foreign language.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; proverb; media text; transformations of proverbs; linguo-culturological commentary; non-equivalent vocabulary.

УДК 371.3:478:811.112.2

В статье рассматривается организация контроля сформированности уровней владения немецким языком как иностранным в вузах ФРГ на примере университета Дуйсбург-Эссен. Излагаются требования, предъявляемые к студентам на уровнях А1-В2 на основании Общеввропейских компетенций владения иностранными языками. Описываются принципы разработки письменных экзаменов, типы заданий и критерии оценивания для каждого уровня.

Ключевые слова и фразы: немецкий язык как иностранный; уровень владения языком; контрольно-измерительные материалы; критерии оценивания; типы текста; типы задания.

Мюллер Юлия Эдуардовна, к. филол. н.
Московский государственный институт международных отношений (Университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
julia.mueller@inbox.ru

ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ВУЗАХ ФРГ (НА ПРИМЕРЕ УНИВЕРСИТЕТА ДУЙСБУРГ-ЭССЕН)

Одним из важнейших аспектов высшего образования в настоящее время становится оценка его качества. Внешняя оценка качества осуществляется посредством составления рейтинга вузов по различным критериям, таким как количество и уровень научных публикаций сотрудников, уровень их заработной платы,